

**ДОГОВОР**  
№ Д-15/110-03/2016 г.

**За „Извършване на професионални преводачески услуги под формата на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи за нуждите на Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията”**

Днес, .....2016 г. в гр. София, между:

**МИНИСТЕРСТВОТО НА ТРАНСПОРТА, ИНФОРМАЦИОННИТЕ ТЕХНОЛОГИИ И СЪОБЩЕНИЯТА**, с адрес София 1000, ул. „Дякон Игнатий” № 9, с ЕИК 000695388, представлявано (съгласно Заповед № РД-08-117/02.03.2010 г. на министъра на транспорта, информационните технологии и съобщенията) от **Иван Марков** – главен секретар на Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията и **Иван Иванов** – директор на дирекция „Финанси”, наричано за краткост **„Възложител”**, от една страна

и

**„Транслингва Европа” ЕООД** със седалище и адрес на управление: град София, ул. „Московска“ № 21, ЕИК 121465587, представлявано от **Рада Пангелова** – управител, наричано за краткост **„Изпълнител”**, от друга страна,

се сключи договор за следното:

## I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

**Чл.1. (1) Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извършва срещу възнаграждение професионални преводачески услуги под формата на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи за нуждите на Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията.**

(2) Поръчката се изпълнява съгласно клаузите на настоящия договор, условията на Техническата спецификация на Възложителя, подробно описани в Приложение № 1 към Публична покана № 14-00-46/14.01.2016 г. и представените от **Изпълнителя** Техническо предложение със списък на преводачите по групи езици – Приложение № 2 и Ценово предложение – Приложение № 3. Приложенията са неразделна част от този договор.

(3) **Изпълнителят** извършва устни и писмени преводи, в зависимост от заявката на Възложителя, от и на следните езици:

**1. първа група езици - английски, френски, немски, испански, италиански, руски;**

**2. втора група езици - гръцки, турски, румънски, полски, чешки, сръбски, хърватски, украински и др.**

## II. СРОК НА ДОГОВОРА

**Чл. 2.** Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му и е със срок на действие 2 години или до изчерпването на финансовия ресурс на **Възложителя**, в размер на 50 000 (петдесет хиляди) лв. без ДДС или до сключване на договор с изпълнител, избран в резултат на централизирана обществена поръчка, проведена от Централния орган за обществени поръчки за нуждите на органи на изпълнителната власт, което от двете настъпи по-рано.

### III. МЯСТО И РЕД ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА

**Чл. 3.** (1) **Изпълнителят** приема заявки за извършване на преводи от **Възложителя** на адрес: **гр. София**, телефон: 02/9441913, 02/9463335, факс: 02/ 9434661, e-mail: office@translingua.bg, както и 2 GSM номера - 0888629542, 0888860586. на които ще може да бъде осъществявана денонощна връзка с **Изпълнителя**. **Изпълнителят** осигурява възможност за приемане на заявки 24 часа/7 дни за целия срок на договора.

(2) Заявките по предходната алинея се подават от **Възложителя** в писмен вид, включително и по факс.

(3) Лице за контакт от страна на **Изпълнителя** е Рада Пангелова, тел. 02/9441913, факс 02/ 9434661, e-mail: office@translingua.bg.

(4) Лица за контакт от страна на **Възложителя** са: Милена Султанова, тел. 02/9409307, факс 02/9409833, e-mail: msultanova@mtitc.government.bg и Георги Стоянов, тел. 02/9409750, факс 02/9409833, e-mail: gstovanov@mtitc.government.bg.

**Чл. 4.** (1) Заявките на **Възложителя** за обикновена поръчка се изпълняват в рамките до **80 (осемдесет) работни минути за 8 стр.** за първа и втора група езици, съгласно офертата на **Изпълнителя**, неразделна част от договора.

(2) Заявките на **Възложителя** за експресна поръчка се изпълняват до **40 (четиридесет) работни минути за 8 стр.** за първа и втора група езици, съгласно офертата на **Изпълнителя**, неразделна част от договора.

### IV. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

**Чл. 5.** (1) **Финансовият ресурс на Възложителя** (максималната стойност на договора) е не повече от **50 000 лева без ДДС (60 000 лева с ДДС)**.

(2) Цените на услугите, включени в предмета на поръчката, съгласно Приложение № 3 от настоящия договор, без включен ДДС са, както следва:

**1. Писмени преводи от първа група езици по чл. 1, ал. 3, т. 1:**

Обикновена поръчка от български на чужд език – 12.50 лева на стр.

Експресна поръчка от български на чужд език – 12.50 лева на стр.

Обикновена поръчка от чужд на български език – 12.50 лева на стр.

Експресна поръчка от чужд на български език – 12.50 лева на стр.

**2. Писмени преводи от втора група езици по чл. 1, ал. 3, т. 2:**

Обикновена поръчка от български на чужд език – 12.50 лева на стр.

Експресна поръчка от български на чужд език – 12.50 лева на стр.

Обикновена поръчка от чужд на български език – 12.50 лева на стр.

Експресна поръчка от чужд на български език – 12.50 лева на стр.

**3. Извършване на устен превод:**

Симултанен превод (от и на български език), първа група езици: 60.00 лева на един астрономически час за екип от двама преводачи.

Симултанен превод (от и на български език), втора група езици: 60.00 лева на един астрономически час за екип от двама преводачи.

Консекутивен превод (от и на български език) първа група езици : 30.00 лева на час за един преводач.

Консекутивен превод (от и на български език) втора група езици : 30.00 лева на час за един преводач.

(3) Единичните цени, съгласно ценовото предложение на **Изпълнителя** са окончателни и не подлежат на промяна.

**Чл. 6.** (1) За всеки превод се съставя двустранен протокол за извършена работа, подписан от **Изпълнителят** и упълномощени от **Възложителя** лица или от служители в дирекция „Връзки с обществеността и протокол”. Наличието на забава при изпълнение на

някоя от заявките за писмен превод се отразява в протокола, като се посочва броят дни, съответно часове, с които е просрочен договорения срок.

(2) Дължимата от **Възложителя** сума, изчислена въз основа на цените по чл. 5 и на двустранния протокол по ал. 1, се заплаща по банков път в срок до 30 дни срещу представена от **Изпълнителя** оригинална фактура и подписан двустранен протокол за извършената работа.

(3) Сумата по ал. 2 се заплаща по по банков път по сметка на **Изпълнителя**:  
Райфайзенбанк България ЕАД  
Адрес: 1124, гр. София, ул. „Н.В. Гогол“ №18/20  
IBAN BG31RZBB91551060597611  
BIC RZBBBGSF

(4) Срокът за извършване на плащането спира да тече, когато **Изпълнителят** бъде уведомен, че фактурата му не може да бъде платена, тъй като сумата не е дължима поради наличие на доказателства, че разходът не е правомерен. Периодът на плащане продължава да тече от датата, на която **Възложителя** получи правилно формулирана фактура или поисканите от Възложителя разяснения, корекции или допълнителна информация.

(5) В случаите когато е начислена неустойка съгласно чл. 11, **Възложителят** заплаща дължимото възнаграждение след изплащане на неустойката от страна на **Изпълнителя**.

## V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

**Чл. 7. Възложителят** има право:

1. да получи от **Изпълнителя** превод на възложения материал в договорения срок;
2. да получи устен превод в рамките на предварително посочени от него ден, час и място;
3. да дава писмени препоръки и указания на **Изпълнителя** във връзка с изпълнението на дейностите по договора;
4. да връща писмено за преработка преводи, съдържащи специализирана терминология тогава, когато неговите експерти дадат становище за качеството на превода по отношение на ползваната терминология и съответни препоръки. Преработката на върнатия текст се извършва в рамките на 8 часа след връщане на превода и е за сметка на **Изпълнителя**;
5. при неспазване на препоръките по т. 4, **Възложителят** може писмено да изиска превода за преработка да се възложи на друг преводач, дори той да не е от списъка на преводачите, част от Приложение № 1 – Техническо предложение към настоящия договор;
6. при непостигане на искания резултат за качество на възложения специализиран превод, възложителят налага санкции, съгласно раздел VII от настоящия договор;
7. при незадоволително представяне на преводач с възложен му симултанен или консекутивен превод, **Възложителят** има право да извести писмено **Изпълнителя** и да изиска при следващи заявки да не се ползва същият преводач;
8. да изисква по всяко време документи, доказващи квалификацията и професионалния опит на лицата, изпълняващи услугата.

**Чл. 8. Възложителят** се задължава:

1. да оказва необходимото съдействие на **Изпълнителя** за извършване на възложената му работа;
2. да уведомява **Изпълнителя** за датата, часа и мястото на извършване на устен превод;
3. да заплаща на **Изпълнителя** цената по договора, в размер и по начин, указани в

